Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0406U000949

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 16-03-2006

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Грек Лариса Володимирівна

2. Grek Larisa Vladimirovna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 24-02-2006

Спеціальність за освітою: 02.20

Місце роботи здобувача: Національна академія оборони України

Код за ЄДРПОУ: 07834530

Місцезнаходження: : 03049, м. Київ-49, Повітрофлотський проспект, 28

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство оборони України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Інтертекстуальність як проблема перекладу (на матеріалі англомовних перекладів української постмодерністської прози).

2. Intertextuality as the Problem of Translation (on the Material of English Translations of Ukrainian Postmodernist Prose).

Реферат/анотація:

1. Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.16. - перекладознавство. - Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ, 2006. Дисертація присвячена вивченню проблеми відтворення інтертекстуальності у перекладі. Інтертекстуальність визначається як вкраплення в текст інших текстів у вигляді цитат, алюзій та ремінісценцій. Матеріалом дослідження є українські прозові постмодерністські твори та їх переклади. Доведено, що оскільки інтертекстуальність є однією з провідних ознак постмодернізму, то характер її відтворення у перекладі зазнає впливу таких визначальних рис постмодерністської поетики, як гра та іронія. З урахуванням цього сформульовано принципи перекладу інтертекстуальних одиниць у постмодерністському творі. Виявлено

форми існування інтертекстуальних одиниць в українських постмодерністських творах в залежності від їх тексту-джерела. Досліджено способи перекладу інтертекстуальних одиниць та обґрунтовано критерії оптимального застосування цих способів при перекладі постмодерністського твору.

2. The proposed paper concentrates on studying the problem of rendering intertextuality in translation. Intertextuality is defined as interspersing a text with other texts in the form of quotations, allusions and reminiscences. Ways of rendering intertextuality are studied on the material of Ukrainian postmodernist prose literary works and their translations. It has been proved that as far as intertextuality is one of the significant traits of postmodernism, the character of its rendering in translation depends on such considerable features of postmodernist poetics as play and irony. With reference to this fact there have been formulated principles of translation of intertextual units in postmodernist literary works. In this paper intertextual units in Ukrainian postmodernist literary works have been sorted according to their source texts. Ways of rendering intertextual units have been investigated and criteria of optimal using of these ways while translating a postmodernist literary work have been grounded.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна
2. Kolomiets Lada Vladimirovna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Швачко Світлана Олексіївна

2. Швачко Світлана Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Дзера Оксана Василівна

2. Дзера Оксана Василівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Чередниченко Олександр Іванович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Чередниченко Олександр Іванович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.